

Református templom  
Biserica reformată  
Reformierte Kirche  
Calvinist church



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!

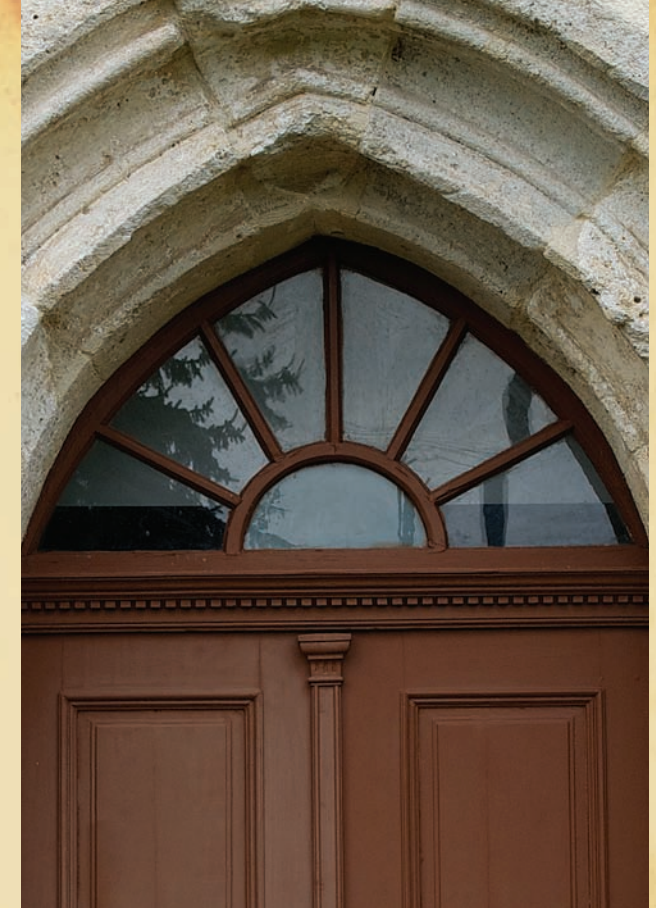


Ⓗ A szatmári Tiszaháton, a Túr torkolatához közel fekvő települést a középkorban Istvádnak neveztek. A templom mai épülete jórészt a középkorból származik. Téglalap alaprajzú hajójához a nyolcszög öt oldalával záródó szentély kapcsolódik keletről. A nyugati torony a XIX. században épült. A csúcsíves nyugati kaput másodlagos beépítésben láthatjuk. A szentély déli falát mérműves ablakok törik át, kőrácsaik a hajó mérműveit másolják. A diadalív csúcsíves, a szentély északi falán helyezkedik el a sekrestyeajtó. A középkori templom egységes építkezés eredménye, a XVI. század elejéről származhat.

Ⓘ Așezarea dezvoltată în apropierea gurii de vărsare a râului Túr, din regiunea Tiszahát, a fost cunoscută în Evul Mediu sub denumirea de Istvándi. Lăcașul de cult al reformaților de astăzi este în mare parte de origine medievală. Nava de plan dreptunghiular, cu arc triumfal gotic spre răsărit, se prelungeste cu o absidă mai îngustă, închisă

poligonal și sprijinită de contraforturi treptate. Fațada de sud a celei din urmă este străpunsă de ferestre gotice având decor traforat, asemănătoare cu cele de la navă. Portalul vestic, în arc frânt, a fost amplasat secundar, dar zidul nordic al absidei are ancadramentul gotic rămas în poziție primară. Corpul principal al bisericii, cu nava și absida, pare a fi rezultatul unei singure etape de construcție, de la începutul secolului al XVI-lea, iar turnul din secolul al XIX-lea.

Ⓙ Die Ortschaft liegt in der Sathmarer Ebene, auf dem sog. „Theißrücken“, in der Nähe der Mündung des Flusses Túr. Sie trug im Mittelalter den Namen Istvándi. Der Großteil der heutigen Kirche stammt aus dem Mittelalter. An das rechteckige Kirchenschiff schließt sich im Osten ein mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor an. Der Westturm wurde im 19. Jahrhundert errichtet. Das spitzbogige Westportal hat sich in sekundärer Verwendung erhalten. Die Südwand des Chores wird von Maßwerkfenstern



durchbrochen, ihr Maßwerk ist dem der Langhausfenster nachgebildet. Der Triumphbogen ist spitzbogig, in der Nordwand des Chores befindet sich die Sakristeitür. Die mittelalterliche Kirche stellt sich als einheitlicher Bau aus dem frühen 16. Jahrhundert dar.

Ⓚ This settlement near to the mouth of the Túr, in the region of Tiszahát in Szatmár, was called Istvándi in the Middle Ages. A good portion of the building we see today dates to medieval times. The sanctuary ending in five sides of an octagon extends from the east side of the nave. The western tower was built in the 19<sup>th</sup> century. The western portal with its pointed arch can be seen in secondary usage. The southern wall of the sanctuary has tracery windows, and the stone grates mimic the tracery in the nave. The triumphal arch is pointed, and a sacristy door is found in the northern wall of the sanctuary. This medieval church was constructed in one building campaign, and dates to the early 16<sup>th</sup> century.